

# FOCUS

# LA TORRE DEL RELOJ EN DINAN



**A TRAVÉS  
DE LOS SIGLOS**

**VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE**

# SUMARIO

- 3 LA TORRE DEL RELOJ  
A TRAVES DE LOS SIGLOS**
- 5 VISITA DEL MONUMENTO**
- 6 LA TORRE**
- 7 EL RELOJ HAMZER Y SU MECANISMO**
- 8 LAS CAMPANAS**
- 10 1771 : OTRA TORRE DEL RELOJ**

**Fotografías**

cl. servicio del Patrimonio de la ciudad de Dinan : pp 1, 5, 7, 8, 9, 11 ;  
cl. servicio de Museos, pp 3 et 4  
; cl. Archivos departementales de Ille et Vilaine, pp 10-11.

**Diseño gráfico**

Caractères Graphic  
Dinan - 07 87 96 23 24

**Impresión**

Roudenn Grafik Dinan

# ATRAVÉS DE LOS SIGLOS

**1. Vista de la Torre del Reloj  
en el siglo XIX.**  
*Coll. 1983-01-08,  
Museo de Dinan.*

Desde hace más de seis siglos, la Torre del Reloj domina la ciudad histórica de Dinan desde lo alto de sus 43 metros. Construida para mostrar el poder político naciente de la burguesía dinanense, este monumento es, hoy en día, uno de los sitios turísticos mayores de la ciudad.



## **DINAN, UNA CIUDAD COMERCIANTE**

Fundada en los años 1040, Dinan se impone rápidamente como un centro de producción y de redistribución de mercancías. En los siglos XII y XIII, productos agrícolas, como el vino de orillas del río la Rance eran exportados hacia Flandes y las islas británicas. Pero a partir del siglo XIV, se impone la producción de la tela de cáñamo. Al mismo tiempo, los privilegios otorgados por los Duques de Bretaña fortalecen el atractivo de las ferias y mercados dinanenses y la importancia económica de la ciudad.

## **EL PODER DE LOS BURGUESES**

En 1283, Dinan se convierte en una ciudad ducal. La ciudad prospera y los duques tratan de obtener más apoyo de los burgueses. Vencedor, no sin dificultad, de la guerra de Sucesión de Bretaña (1341-1365), el Duque Jean IV otorga a algunas ciudades un cierto número de libertades. Parece que Dinan fue una de las privilegiadas. A finales del siglo XIV, la comunidad urbana se estructura. Un consejo de notables dirigía la ciudad, presidido por un procurador de burgueses y asistido por un agente municipal que manejaba las primeras cuentas de la municipalidad.

## **DESDE LA TORRE MUNICIPAL...**

Según la tradición, el Duque de Bretaña Francisco II, autorizó a los burgueses la construcción de una torre municipal. Según la misma tradición, es Jehan de Rosnyven, Gobernador de la ciudad entre 1471 y 1481,



**1. Documento oficial para el Señor Charles Pinot, Sieur du Clos, que se convirtió alcalde de Dinan el 9 de Julio de 1744. Antiguo fondo, Museo de Dinan.**

quien colocó la primera piedra. Bastante modesto, este primer ayuntamiento se eleva a 43 metros y fue durante largo tiempo el punto culminante de la ciudad, dominando los campanarios de las iglesias parroquiales y las chimeneas de la Torre del homenaje...Todo un símbolo.

### ... AL CAMPANARIO

En 1500, la ciudad de Dinan refuerza su autoridad municipal con un tribunal. Siete años más tarde, la Duquesa Ana de Bretaña eleva la Torre al rango de Campanario. Dinan es la tercera ciudad de Bretaña a obtener este privilegio después de Rennes y Fougères. En ese mismo año la Duquesa y el Vizconde de Rohan, entonces Gobernador de la ciudad, apadrinan una campana bautizada « Ana ». Activada gracias a un mecanismo de relojería fabricado en 1498 por el relojero alemán Hamzer, el reloj debe su nombre a su creador. Tocando cada cuarto de hora, sustituyó a las campanas de las iglesias parroquiales, ofreciendo así a los burgueses de la ciudad el control del tiempo.

### LA MUNICIPALIDAD BAJO EL ANTIGUO RÉGIMEN

En 1619, el rey Louis XIII autoriza un reglamento oficial al cuerpo municipal compuesto entonces por veinte consejeros, seis concejales, un escribano, un agente municipal encargado de manejar las cuentas y un procurador. En 1672, se creó el cargo de Alcalde. Sucesivamente venal o electiva, la función va

a ocupar un lugar cada vez más importante a partir del siglo XVIII.

En 1636, el viajero Dubuisson Aubenay mencionó en su diario de viaje la existencia de un tribunal en la Torre del reloj. Las reuniones del Cuerpo municipal tuvieron lugar, hasta la revolución francesa, en el segundo piso de la torre. Los archivos fueron conservados en muy malas condiciones. Según una deliberación del 29 de Noviembre 1780 : « la sala donde se toman las deliberaciones de la municipalidad es muy húmeda, los archivos están estropeándose y no se puede calentar porque la chimenea no funciona... ».

### UN MONUMENTO EMBLEMÁTICO

Durante el periodo de la revolución, la administración municipal ocupó diferentes lugares de la ciudad y dejó definitivamente la antigua torre en 1794. Sin verdadera asignación durante el siglo XIX, las campanas de la torre dieron la alerta al fuego del último gran incendio de 1907, durante el cual Dinan perdió cinco casas de madera con portales. Clasificado Monumento Histórico en 1910, fue reabierto al público en 1932. Junto con el de Fougères, es el último campanario de Bretaña. Ofrece un panorama extraordinario sobre la ciudad medieval y cada año decenas de miles de turistas lo visitan.

**1. Vista de una de las salas de la Torre.**

**2. El pasaje desde la Calle del Reloj por el pórtico esculpido.**

**3. Vista de la torre desde el pasaje del Reloj.**



## VISITA DEL MONUMENTO

De aspecto austero, parece más una torre de homenaje que un ayuntamiento. Sin embargo, el exterior de la Torre del Reloj con su magnífico portal esculpido, que comunica con la calle del reloj hasta el patio del monumento, revela su carácter ostentoso - mientras que el interior reúne una serie de disposiciones funcionales.



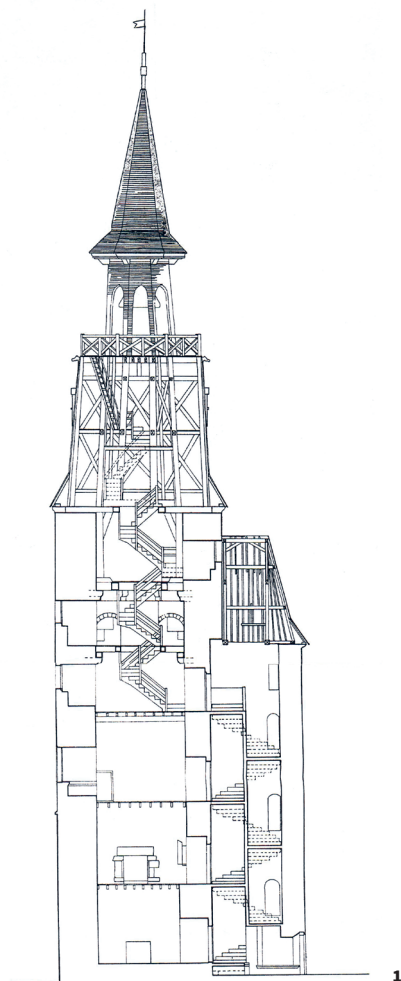
**1. Plano en corte de la Torre.**

## LA TORRE

Construido en la base sobre un plano cuadrado de 8 metros de lado, la Torre del Reloj se convirtió en un plano octogonal en el 4to. piso. Este piso sostiene una importante techumbre en ochavas dominado por una flecha octogonal en espesas pizarras de Sizun.

Una torrecilla medianera en la fachada oeste, comunica con la torre por una escalera en tornillo. Este escalera cuenta con 73 escalones de granito y continúa por una escalera de madera. La torrecilla está coronada por una techumbre en medio capitel, en ángulo cortado y a doble pendiente.

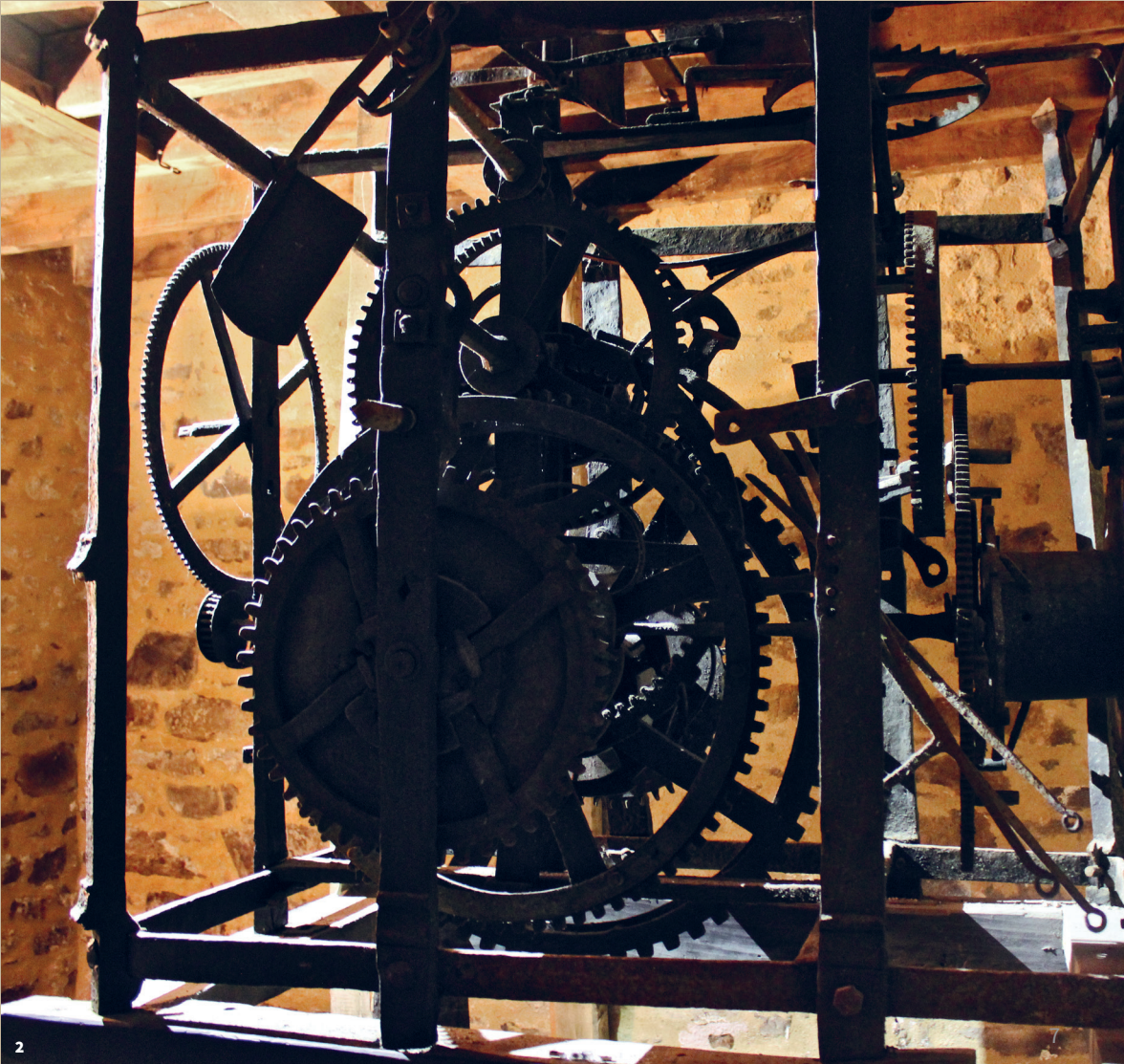
Las salas son pequeñas y luminosas por las grandes ventanas abiertas en el espesor de los muros que ofrecen sillas en granito. Según algunos testimonios de la época, las pequeñas chimeneas no aseguraban mucha comodidad : « no podíamos permanecer mucho tiempo para tratar los asuntos sin sentir un frío muy intenso y casi insoportable ».



## EL RELOJ LLAMADO HAMZER

El reloj Hamzer, fabricado en 1498 y ubicado en la plata baja de la Torre, debe su nombre a su creador, un relojero alemán que trabajaba en Nantes. El mecanismo ha sido realizado en hierro forjado en forma de pináculo y en su parte más antigua está completamente entornillado. Inicialmente el reloj estaba compuesto de una esfera con sólo la aguja que daba las horas y detrás estaba el mecanismo del campaneó y más atrás el del movimiento. La piedra que servía de contrapeso has sido conservada. Según los libros de cuentas de 1681, las rentas anuales del relojero eran de 33 libras al año... 3 libras más que las rentas anuales del escribano de la comunidad.

**2. El mecanismo llamado Hamzer conservado en la Torre.**



## **LAS CAMPANAS**

En 1507, la Duquesa Ana de Bretaña le da su nombre a la gran campana de bronce. Sobre ésta, una inscripción conmemora el acontecimiento :

**ANNE POUR VRAY IE FVS NOVMEE  
EN L AN MIL CINQ CENT SEPT  
DES NOBLES DE LA VILLE NOVMEE  
TIERCE DE CE PAYS EN EFFET  
IE FUS EN CE TVIT AN FONDVE  
AV MOIS D'AOVST PAR PHILIPES BVFFET  
ET DE BON MESTAL BIEN RANDVE  
DV POYS DE SIX MIL ET SEPT**

**1. La campana « Ana » forjada de nuevo en 1906.**

**2. Vista sobre la ciudad y la iglesia Saint Malo desde la Torre del Reloj.**

**3. Campana forjada en Villedieu en 1823.**





Durante cuatro siglos, la campana ritmó la vida de los dinanenses pero en 1906, tuvo que ser remplazada porque estaba dañada. Hubo un conflicto entre los concejales que querían conservar la campana en las colecciones del museo y aquellos que preferían utilizar el metal para forjar una nueva campana. Finalmente, la campana fue forjada en un taller de Douai. La inscripción original y las armas/ los blasones de Bretaña, de la familia de Rohan y de Dinan fueron gravados en la nueva campana. Dos otras inscripciones fueron añadidas : « mi nombre es Duquesa Ana » y « forjada en las fundiciones Vauthy de Douai en 1906 ». Tres campanas más pequeñas, llamadas Jacqueline, Françoise y Noguette, se encuentran siempre en lo alto del campanario y suenan cada cuarto de hora.



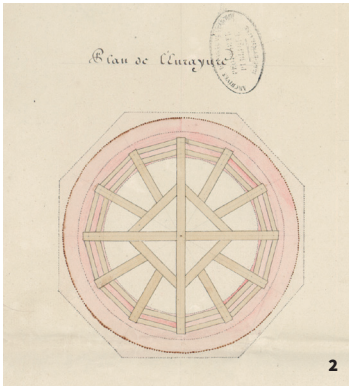


**1. Proyecto del campanario según el ingeniero Dorotte en 1771 – Archivos departamentales de Ille y Vilaine, C490/1.**

### **1771 : OTRA TORRE DEL RELOJ**

A fines del año 1770, se necesitó restaurar la armadura y la cubierta de la Torre. Por esta razón, el señor Vaugreny, alcalde de Dinan, el 14 de Junio de 1771 tomó la decisión de iniciar reparaciones urgentes. Solicitó los servicios de la Intendencia de Bretaña a fin de que el ingeniero Dorotte fuera a examinar el monumento. El Cuerpo de la Ciudad estudió la estimación del ingeniero el 23 de Agosto, y descubrió con estupefacción que el ingeniero quería aprovechar de las obras para modificar totalmente el aspecto de la antigua torre medieval.

El proyecto no planeaba transformar los pisos inferiores. Revestidos en piedras talladas y mampostería, el ingeniero consideraba que éstos eran bastante sólidos para soportar las modificaciones previstas a partir del tercer nivel. Mientras que la base de la torre es cuadrada, este nivel es de forma octogonal y construido totalmente en madera. Dorotte proponía reemplazarlo por un piso de mampostería, siempre de forma octogonal, pero iluminado



**2. Proyecto de campanario según el ingeniero Dorotte en 1771 - Detalle del domo - Archivos departamentales de Ille y Vilaine, C490/1.**

**3. Vista del « farol » de la Torre del Reloj.**

por cuatro grandes aperturas. El cuarto nivel, llamado « el farol » es el que hubiera sido totalmente transformado. El ingeniero proponía mampostearlo y agrandarlo. La idea era asegurar una buena visibilidad sobre la ciudad con ocho aperturas y reforzar a la vez la monumentalidad del edificio. Igualmente la techumbre en ángulo cortado sería remplazado por un domo.

En su aspecto general y teniendo en cuenta los elementos decorativos que propone Dorotte, el proyecto se inscribe en el nuevo estilo de construcciones como el de Nantes o Rennes. Testimonia la influencia de la arquitectura clásica del siglo XVIII y prueba que Dinan sigue las grandes corrientes artísticas.



Una comisión fue nombrada para examinar el proyecto, que había sido estimado en 6.400 libras. Se consultó a « los mejores carpinteros, albañiles y techadores de la ciudad » y entregó sus conclusiones el 23 de Agosto de 1771. Evaluó el costo real del proyecto en más de 10.000 libras y objetó problemas de estructuras. La comisión dio entonces, un dictamen negativo y recomendó que « las obras de restauraciones fueran hechas según la actual forma de la torre, utilizando los mismos materiales ». Por falta de dinero y seguramente también por falta de interés de parte de las autoridades, el proyecto de Dorotte no se concretizó. La Torre del reloj fue restaurada de manera idéntica, perpetuando la imagen medieval de Dinan.

« L'HORLOGE DE LADICTE VILLE EST A  
PEU PRES SEMBLABLE A CELLE DE  
RENNES POUR CE QUI EST DE L'EDIFICE,  
MAIS LE TIMBRE N'EN PAS SI GROS ET  
TOUTESFOIS PLUS SAIN ET QUI SE FAICT  
ENTENDRE DE PLUS LOING. »

Auteur Anonyme, « Dinan en 1635 » in *Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*, tome IV, 1890.

#### Cerca :

##### El Castillo de Dinan

Rue du Château  
02 96 39 45 20

##### La capilla de Santa Catalina

Rue Chauffepied

##### La basílica de San Salvador

Place Saint-Sauveur

##### La iglesia de San Malo

Grand-rue

#### Dinan, ciudad de Arte y de Historia

pertenece a la Red Nacional de Ciudades y Países de Arte e Historia desde 1986. El servicio de Patrimonios tiene a su cargo varias misiones :

- El conocimiento y la valoración del patrimonio
- La protección, el mantenimiento y la restauración de los patrimonios
- La promoción de la calidad arquitectónica, urbana y paisajística
- La sensibilización de todo tipo de público
- El establecimiento de un turismo patrimonial y cultural

El Ministerio de Cultura y de Comunicación otorga la denominación de Ciudad de Arte e Historia a las colectividades comprometidas en una política global de protección y de valoración de los patrimonios ante el público en general. Garantiza la competencia de los equipos del patrimonio y la calidad de sus acciones.

#### Este documento ha sido realizado por el servicio de Patrimonios de Dinan, ciudad de Arte e Historia.

Delegado ayuntamiento de Léhon  
Polo Patrimonio y Urbanismo  
Place d'Abstatt - Léhon  
22100 Dinan

02 96 87 40 40  
patrimoine@dinan.fr

#### Programación de Dinan, ciudad de Arte e Historia :

dinan.fr

#### Textos

Simon Guinebaud

#### Traducción

Florence Rocaboy

#### Diseño gráfico

Los servicios de Patrimonios y Comunicación de acuerdo con la carta de Ciudades y Países de Arte e Historia

VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE



Dinan  
*Léhon*